

Yékrik, yékrak! Est-ce que la cour dort ?



Coordonné par
Catherine PIETRUS

Réalisé par
Angèle BERTRAND
Audrey CELESTE
Christèle GROS-PUGNY
Jeffrey SELLIN

Yékri, Yékra, est-ce que la cour dort ?

Entrée culturelle	L'art du vivre ensemble
Notion	Mémoire : héritages et ruptures
Classe / niveau/Langue	Seconde A2/B1
Langue	Créole
Thème	Le conte : oralité, oraliture, littérature
Titre de la séquence	Le conte dans les sociétés créoles d'hier et d'aujourd'hui/ kont a yè, kont a jòdi, kont pou dèmen
Problématique :	- Pendant longtemps, le conte, enraciné dans les modes de vie des espaces créoles caribéens, fit exclusivement partie du domaine de l'oralité. Au fil du temps, il a pris sa place dans la littérature. Ce passage de la parole à l'écrit lui-a-t-il assuré la postérité ou au contraire l'a-t-il dénaturé ? Quels sont le rôle et la place du conte dans les sociétés créoles ?
Macro tâche	Créer un espace numérique de travail pour partager les différentes étapes du processus créatif (revue de tournage).
Supports :	Documents textes : <ul style="list-style-type: none"> - « Opli bèl rèv », Alain Rutil, - <i>Les Dits de Solibo</i>, extrait de <i>Solibo Magnifique</i> de Patrick Chamoiseau <p>Iconographie :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Illustrations de conte - Flyer publicitaire « pran ti ban-la sizé » <p>Vidéo :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Conte « opli bèl rèv » dit par Benzo. https://www.youtube.com/watch?v=W67Hn8RXAM4
Sites ressources	http://www.potomitan.info/atelier/contes/ http://creoles.free.fr/Cours/solibo.htm
Intervenants internes à l'établissement	Professeur d'audiovisuel (captations vidéo et audio) Professeur d'EPS (expression corporelle) Professeur documentaliste (aide/ apprentissage à l'utilisation de l'outil numérique et de l'espace numérique de travail). Professeur de français (qui travaillera le conte dans sa discipline en effectuant, entre autres, des comparaisons entre le conte créole et le conte européen).
Intervenants extérieurs	Conteur Comédien Metteur en scène Scénographe

Sortie pédagogique	Le conte hors des murs : rencontres avec des conteurs
Inter degré / Interdisciplinarité	<p>Maternelle Découvrir l'écrit connaître quelques textes du patrimoine, principalement des contes</p> <p>S'approprier le langage - raconter, en se faisant comprendre, un épisode vécu inconnu de son interlocuteur, ou une histoire inventée</p> <p>Primaire</p> <p>Cycle 2 et 3</p> <p>Lire seul, à haute voix, un texte comprenant des mots connus et inconnus</p> <p>Lire seul et écouter lire des textes du patrimoine et des œuvres intégrales de la littérature de jeunesse, adaptés à son âge ;</p> <p>Rédiger de manière autonome un texte court : rechercher et organiser des idées, choisir du vocabulaire, construire et enchaîner des phrases, prêter attention à l'orthographe : - utiliser ses connaissances pour réfléchir sur un texte (mieux le comprendre, ou mieux l'écrire) ;</p> <p>Utiliser l'ordinateur : écriture au clavier, utilisation d'un dictionnaire électronique. - commencer à s'approprier un environnement numérique</p> <p>Collège 6^{ème}/5^{ème}</p> <p>Entrée culturelle : Traditions et modernités Notion : Le patrimoine littéraire et artistique</p> <p>4^{ème} /3^{ème} :</p> <p>Entrée culturelle : L'ici et l'ailleurs Notion : Langages (Codes verbaux et non-verbaux...) Découverte de l'autre (Contes de la Caraïbe)</p> <p>Cycle terminal Entrée culturelle : Gestes fondateurs et mondes en mouvement Notions : Idée de progrès Lieux et formes du pouvoir Mythes et héros</p>

<p>Compétences langagières</p> <p>Compréhension orale</p> <p>Compréhension écrite</p> <p>Expression orale</p> <p>Expression écrite</p> <p>Interaction</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Repérer, reconnaître et comprendre le lexique, les expressions et les éléments propres au conte - Comprendre une information factuelle sur des sujets de la vie quotidienne ou étudiés - Comprendre des instructions et consignes détaillées - Localiser des informations recherchées ou pertinentes pour s’informer et réaliser une tâche - Comprendre des textes essentiellement rédigés en langue courante - Prendre la parole devant un auditoire, mettre en voix un conte - Restituer une information avec ses propres mots éventuellement à partir de notes - Raconter en exploiter les codes du conte (lexique, jeux de mots, assonances, allitérations,...) - Expliquer un projet, exposer une démarche - Rendre compte d’expériences, de faits et d’évènements - Restituer une information avec ses propres mots - Ecrire un court récit, une description, un poème, de brefs essais simples - Engager la conversation et maintenir le contact pour échanger des informations, réagir à des sentiments, exprimer clairement un point de vue - Interviewer et être interviewé, conduire un entretien préparé et prendre quelques initiatives - Faire aboutir une enquête
<p>Compétences linguistiques</p> <p>Lexique</p> <p>Syntaxe</p>	<p><u>Texte « Opli bèl rèv »</u></p> <p>Origine et formation des mots (mots simples, mots composés, agglutination, dérivation...) :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Mot d’origine Arabe : <i>Michwi</i> - Agglutination : <i>finbat</i> - Onomatopée : <i>tòk tòk tòk</i> - Expression idiomatique : « konkonm san grenn » <p>Vocabulaire issu du monde du travail ouvrier/agricole :</p>

Grammaire	<p>Superlatif : <i>Opli bèl</i> Emphases : <i>Mi bèl rèv mi, Sé on rèv mwen fè</i> Expression du conditionnel : <i>zòt té ké fè</i></p>
Lexique	<p><u>Extraits des Dits de Solibo</u></p> <p>Vocabulaire et expressions créoles : <i>djidjite, mitan, lélé, kouté pou tann ek konpwann, hak, pyès kalté, fout, an pa konnèt montãn voklin, z'habitants, kra, pièce, douboute</i> Vocabulaire francisé: <i>pièce-canne, canari, un hak, parler francé</i></p>
Phonologie	<p>Allitération : « <i>Hortense danse dans la manigance</i> » <i>djidjite</i> ni <i>léfrangite</i> polyphonique à l'évangile... en pique c'est critique pour les chiques et les moustiques é krik » Assonances : « <i>si je dis pas bonne nuit c'est auquel-que la nuit sera blanche ce soir comme un cochon-planche dans son mauvais samedi et plus blanche même qu'un béké sans soleil sous son parapluie de promenade au mitan d'une pièce-canne</i> » Répétition : « <i>C'est le chemin de la mer qui n'a pas de chemin même pour deux canots pour dix-sept mille canots parce que s'il y avait un chemin je l'aurais déjà piétonné</i> »</p>
Lexique	<p><u>Opli bèl rèv, conte filmé de Benzo</u></p> <p>Vocabulaire du conte créole (expressions et devinettes) : <i>Yékri! Yékra! Yémistikri! Yémistikra! ; Tim tim! Bwa sèk!; dlo pann! koko!</i></p>
Grammaire	<p>Superlatif : « <i>sé té lé opli malen</i> »</p>
Phonologie	<p>Assonances : « <i>Quand j'étais à Dardannelle, on m'a foutu une balle dans la fal et j'ai trifouillé comme un gligli montangn pozé si on branch a zaboka sèk, mangeons...</i> »</p>

Compétences culturelles/sociolinguistiques	Retour patrimonial du conte (pran ti ban-la sizé !) La naissance du conte, son rôle et sa place dans la société Aspect économique du conte Lieu et place du conte Produire et dire un conte qui respecte le schéma narratif et le contexte antillais. (gestuel, rapport avec le public, le langage non-verbal ...) Vertu moralisatrice du conte De l'oralité à la littérature en passant par l'oraliture.
Compétences pragmatiques	<ul style="list-style-type: none"> - Employer les codes du conteur (intonation, gestuelle, susciter des réactions chez le public...) - Incarner un personnage du conte - Ecrire, de manière dactylographiée, un conte antillais qui traite de l'actualité (littérature) - Réaliser la scénographie - Faire une/des captations sons/vidéos du conte lors des répétitions - Jouer le conte en public (conte oral) - Faire une/des captations sons/vidéos du conte joué - Réaliser une enquête qui permettra d'étudier et d'analyser la situation du conte dans la société créole, en fonction des tranches d'âge (rôle et place du conte)

ANNEXES

OPLI BÈL RÈV

Té tini twa frè ki té ka travay mason. Lè sé mésyé touché kenzenn a yo, yo achte on poul fawsi pou manjé a twa. Lé yo sizé obò tab-la ka dékatyé poul-la, piti-a di i vlé kuis-la, dézyèm-la di i vlé on kuis é pli gran-la di i vlé on kuis. Mé kon noutout sav, on poul sé dé kuis i tini. Alò, enki kalkilé kijan yochak k'ay fè pou trapé on kuis. Sé mésyé diskité, yo diskité. Lé yo byen diskité, piti-la di konsa : « olyé nou diskité konsa, nou kalé kouché, moun-la ki fè pli bèl rèv-la ké manjé tout poul-la. ».

Alòs sé mésyé kouché, ponmoun pa ka dòmi é toutmoun ka réfléchi ki rèv ki pli bèl. Gran-la kouché, i fè rèv a-y. Dézyèm-la kouché, i dòmi mé i modifyé rèv a-y. Piti-la pa chanjé pon rèv é i di an kè a-y : « sé mésyé pli gran ki mwen, yo ké toujou manjé tout poul-la. » Rivé, gran-la santi i fen lèswa-la. I di : « Mésyé annou lèvé pou nou manjé davwa an fen ».

Alòs yo lèvé. Mé piti-la té ka pléré adan on kwen, yo ka mandé-y : « Men ka ki rivé-w konsa ?

- Sa ki rivé mwen ? Sé on rèv mwen fè. Sa ka fè mwen lapenn. An sé dènyé frè a zòt. Zòt kalé règrété on frè konsa».

Alò gran-la di konsa : « Sé pa sa nou té désidé. Fò nou di rèv an nou, pou nou sav kimoun ka manjé poul-la. I ajouté : « Mwen révé an sé on wa adan on péyi, an ka fè sa mwen vlé. An ka gouvèné tout péyi-la, tout ti kwen an péyi-la ».

Dézyèm-la bay rèv a-y : « an révé an tini dé baton majik, an ka konnyé yo tòk, tòk, tòk ; poul fawsi, kochon fawsi, michwi, tout kalité biten ka pasé douvan mwen si tab-la. An ka chwazi sa an vlé manjé ; mésyé, mi bèl rèv, mi » !

Mé piti-la toujou adan on kwen ka pléré. Yo mandé-y : « ka ou révé menm » !

I lèvé é i réponn : « rèv an mwen térrib, térrib, térrib.

- Men ka ou révé, frè ? Di nou sa !

- Eben sé on boug ka vini épi on pwannya an men dwèt a-y é on révolvè an men gòch a-y. I arété-y déyé tèt an mwen é i di mwen, si an pa manjé poul-la onfwa pou onfwa, i ka tchouyé mwen. Frè, si sé zòt ki an plas an mwen, ka zòt té ké fè ? Alòs an manjé tout poul-la. Fò mwen té manjé-y pou i pa té finbat épi mwen ».

Sa ki fè lédé lòt frè-la rété konkonm san grenn.

LES DITS DE SOLIBO

"Messieurs et dames si je dis bonsoir c'est parce qu'il ne fait pas jour et si je dis pas bonne nuit c'est auquel-que la nuit sera blanche ce soir comme un cochon-planche dans son mauvais samedi et plus blanche même qu'un béké sans soleil sous son parapluie de promenade au mitan d'une pièce-cannes é krii ?

é kraa !

mais si le béké est dans la pièce-cannes il reste toujours sur son cheval bien droit et bien haut comme un lélé de canari alors que dans l'herbe sous les zanmas pas au-dessus mais pile en dessous c'est le congo qui donne sa sueur sans même savoir parler francé dirre un hak pour que quelqu'un comprenne et sans même comprendre fout' qu'il y a des pays comme ça où la mer est par-devant la mer est par-derrrière la mer est à tribord et à bâbord et que le plus grand chemin du pays c'est le chemin de la mer qui n'a pas de chemin même pour un canot même pour deux canots même pour dix-sept mille canots parce que s'il y avait un chemin même un petit bout de chemin dans un petit bout sans bout de chemin je l'aurais déjà piétonné pour moi-même Solibo qui vous parle-là comme ça aussi mal debout sur cette terre que sur une vague deux vagues trois vagues et caetera de vagues et mille fois plus si vous voulez pis apani pon importance dirait Hortense qui danse dans la manigance misticrii ?

misticraaa !

Hortense danse dans la manigance mais par-ici pièce nègre ne va danser ce soir car la nuit sera blanche pour kouté pou tann tann ek konpwann même si le congo debout dans l'herbe sous les zanmas ne comprend pas l'A.B.C.D. et il écoutait quand même pour entendre et comprendre tendre et prendre la vie dans les filets de sa tête car pièce qualité de bête-longue n'approchait ses chevilles et quand il a pris le chemin de la montagne Vauclin pyès kalté chiens bouledogues à grandes dents méchants n'a pu aborder sa fumée car il connaissait le chemin de la montagne sans même l'avoir vue ni connue alors que nous-mêmes nègres à l'A.B.C.D. nous chantons la montagne Vauclin je ne connais pas montân Voklin anpa konèt montân Voklin anpa konèt pendant que le congo a déjà placé son corps tout en haut de la montagne et qu'il commence à apprivoiser une vie sans chaînes békés méchants cravaches que pièce nègres z'habitants ne peut aborder sans cacarelle ni djidjite ni léfrangite polyphonique à l'évangile tout moun douboute en pique quand c'est critique pour les chiques et les moustiques é kriik ?

kraa !

Patrick Chamoiseau, Extrait de *Solibo Magnifique*, 1991



Image extraite de Solèy Ho, tome 1